

No. 42874

**Lithuania
and
Colombia**

Agreement for cultural cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Colombia. Bogotá, 28 April 1995

Entry into force: *20 August 2001 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Colombie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 28 avril 1995

Entrée en vigueur : *20 août 2001 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

KULTŪRINIO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS TARP
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
KOLUMBIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kolumbijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis, norėdamos plėtoti abiejų valstybių kultūrinius ryšius ir siekdamos stiprinti abiejų valstybių draugiškumo saitus, susipažįstant su kultūros vertybėmis, nusprendė pasirašyti šią sutartį.

I. STRAIPSNIS

Šalys įsipareigoja pagal išgales siekti abiejų Šalių kultūrinio bendradarbiavimo, stiprindamos kultūrinius mainus, plėsdamos pasikeitimą informacija meno, švietimo, mokslo, kino, ryšių, turizmo ir sporto srityse.

II. STRAIPSNIS

Šalys remis ir skatins bendradarbiavimą tarp universitetų, kitų aukštojo mokslo institutų, archyvų, bibliotekų, kultūros centrų, muziejų ir kitų institucijų.

III. STRAIPSNIS

Šalys plėtos bendradarbiavimą plastinio meno, muzikos, šokio meno, teatro, folkloro, fotografijos, kino, radijo ir televizijos, filatelijos srityse. Šiam tikslui kiekviena Šalis savo teritorijoje sudarys sąlygas parodų, koncertų, tautinių bei tarptautinių festivalių, teatro pastatymų, operos, baletų ir tautinių šokių trupių bei kitokių meninių bei kultūrinių renginių organizavimui.

IV. STRAIPSNIS

Šalys ieškos galimybių telkti stipendijas ir paramą kitos Šalies piliečių studijoms, stažuotėms, mokslinio tyrimo darbams savo teritorijose, ir savo piliečiams - vystyti tą pačią veiklą kitoje šalyje.

V. STRAIPSNIS

Šalys stengsis organizuoti rašytojų, menininkų, mokslininkų, žurnalistų mainus, skatins kultūros ir švietimo sričių specialistų delegacijų pasikeitimus, siekiant pažinti abiejų Šalių laimėjimus ir pasidalinti patyrimu šioje srityje.

VI. STRAIPSNIS

Šalys apsaugos ir garantuos autorines teises savo teritorijose, pagal kiekvienos Šalies įstatymus ir tarptautines sutartis, prie kurių yra prisijungę ar prisijungs ateityje.

VII. STRAIPSNIS

Susitariančios Šalys išnagrinės visus teisinius klausimus, reikalingus atitinkamos sutarties sudarymui, susijusius su aukštojo mokslo liudijimų bei diplomų, mokslo laipsnių ir vardų tarpusavio pripažinimu akademiniam tikslams kitos šalies aukštojo mokslo centruose.

VIII. STRAIPSNIS

Šalys skatins abiejų kraštų bendradarbiavimą, siekiant plėtoti ir aktyvinti pasikeitimą kūno kultūros ir sporto specialistais, skatinant sportines varžybas.

IX. STRAIPSNIS

Šalys suteiks kitos valstybės piliečiams vykdant Sutartimi apibrėžtus mainus, lengvatas, kurios numatytos šalių įstatymuose reguliuojančiose kultūros vertybių įvežimą, laikiną jų buvimą šalyje, tranzitą bei išvežimą, o taip pat remiantis Šalyse galiojančia tvarka taikys nekomercinių mainų muito ir kitas mokesčių lengvatas.

X. STRAIPSNIS

Šalys stiprins bendradarbiavimą, užkertant kelią nelegaliam kultūrinių vertybių pervežimui, sieks jog būtų atgaunamos neteisėtai išvežtos kultūros vertybės, remiantis Šalių įstatymais ir tarptautiniais susitarimais, pasirašytais abiejų šalių.

XI. STRAIPSNIS

Siekdamos įgyvendinti šią Sutartį, Šalys parengs papildomus susitarimus, programas, kultūrinio darbo planus bei atskirų bendradarbiavimo projektų finansavimo būdus ir sąlygas.

Bendradarbiavime galės dalyvauti kultūrinės institucijos, kūrybinės sąjungos, švietimo centrai, aukštosios mokyklos, spaudos, radijo ir televizijos agentūros, kūno kultūros ir sporto organizacijos, per atsakingus už bendradarbiavimą Šalių paskirtus vykdomuosius

organus. Kolumbijos Respublikos atveju, vykdomoji institucija turės būti viešo pabūdžio.

XII. STRAIPSNIS

Ši sutartis neatmeta kitų, joje nenumatytų bendradarbiavimo sričių, dėl kurių bus sutarta diplomatinio keliu.

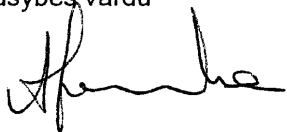
XIII. STRAIPSNIS

Ši Sutartis įsigalioja nuo tos datos, kai Susitariančios Šalys praneša viena kitai apie tai, jog įvykdyti visi Šalių vidaus teisės reikalavimai, būtini šios Sutarties įsigaliojimui.

Ši Sutartis sudaryta penkerių metų laikotarpiui, po to ji bus automatiškai pratęsiama kitam penkerių metų laikotarpiui ir gali būti nutraukta, praėjus šešiams mėnesiams nuo dienos, kai viena Šalis raštiškai praneš kitai Šaliai apie ketinimą nutraukti šia sutartį.

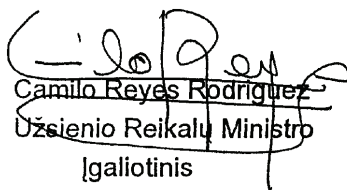
Sudaryta Santafe de Bogota mieste 1995 m., balandžio mėn.28.diena, dviem egzempliorais, kiekvienas jų lietuvių ir ispanų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Albinas Januška
Užsienio reikalų ministro
Pavadootojas

Kolumbijos Respublikos
Vyriausybės vardu



Camilo Reyes Rodríguez
Užsienio Reikalų Ministro
Įgaliotinis

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

Los Gobiernos de la República de Lituania y de la República de Colombia, animados por el mutuo deseo de promover y desarrollar las relaciones culturales entre los dos países, con el propósito de intensificar y fortalecer los lazos de amistad existentes entre sus respectivos pueblos mediante el conocimiento o intercambio de sus valores culturales.

Han acordado en suscribir el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes acordarán todas las facilidades posibles a fin de asegurar la mutua difusión de la cultura de sus respectivos países, especialmente por medio del intercambio de información en las áreas del arte, la educación, la ciencia, el cine, los medios de comunicación, el turismo y los deportes.

ARTICULO II

Las Partes, facilitarán y fomentarán la cooperación entre sus respectivos establecimientos de enseñanza - tales como universidades, institutos de educación superior -, archivos, bibliotecas, centros culturales, y museos.

ARTICULO III

Las Partes desarrollarán la cooperación en los campos de las artes plásticas, música, folclore, danza, teatro, filatelia, fotografía y medios audiovisuales - tales como cine, radio y televisión -, para lo cual facilitarán la instalación y funcionamiento en sus respectivos territorios de los medios destinados a la organización de exposiciones, conciertos, festivales nacionales e internacionales, presentación de obras teatrales, ballet y bailes folclóricos, así como de otras manifestaciones artísticas y culturales.

ARTICULO IV

Las Partes procurarán fomentar la concesión de becas y ayuda a los nacionales de la otra Parte que deseen realizar estudios, especializaciones o investigaciones en sus respectivos territorios, y a sus nacionales, para desarrollar actividades similares en el otro Estado.

ARTICULO V

Las Partes otorgarán las facilidades adecuadas para promover el intercambio de visitas de escritores, académicos, artistas, periodistas, instructores de las distintas manifestaciones del arte, delegaciones culturales y educativas de la otra Parte, con el objeto de conocer el desarrollo alcanzado por los dos países y compartir las experiencias en estos campos.

ARTICULO VI

Las Partes protegerán y garantizarán los derechos de autor en sus respectivos territorios, de acuerdo con las leyes de cada país y los convenios internacionales a los cuales han adherido o adherirán en el futuro.

ARTICULO VII

Las Partes estudiarán, dentro de sus respectivos marcos legales, los medios y las condiciones necesarias para la negociación de un Acuerdo para que los grados, títulos profesionales, certificados y diplomas otorgados por los organismos competentes de los respectivos países, puedan ser mutuamente reconocidos para fines académicos en los centros educativos de enseñanza superior de la otra Parte.

ARTICULO VIII

Las Partes estimularán la cooperación mutua para impulsar el intercambio deportivo, de especialistas en cultura física y deportes: la realización de torneos y los encuentros entre deportistas y equipos nacionales.

ARTICULO IX

Las Partes concederán a los nacionales de la otra Parte cuyas actividades estén comprometidas en el marco del presente Convenio un tratamiento favorable con respecto a la entrada.

personas, bienes culturales y de otros objetos con destino a manifestaciones artísticas y educativas: los cuales estarán exentos del pago de derechos aduaneros y de toda clase de impuestos, siempre que no tengan un destino comercial.

ARTICULO X

Las Partes se comprometen a mantener una estrecha colaboración con el propósito de controlar el tráfico ilegal de todos aquellos objetos considerados patrimonio cultural.

Asimismo, las Partes prestarán cooperación mutua en el rescate de los bienes sustraídos ilegalmente de sus respectivos patrimonios nacionales, de acuerdo con su legislación interna o con los tratados internacionales vigentes suscritos por ambas Partes.

ARTICULO XI

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes establecerán, mediante acuerdos complementarios, los programas o planes de trabajo culturales determinando las formas y condiciones de la organización y la financiación de la colaboración acordada.

En la cooperación podrán participar las instituciones culturales, asociaciones de artistas y creadores, centros educativos, escuelas superiores, agencias de prensa, radio y televisión, organizaciones de cultura física y deportes, pero las entidades ejecutoras designadas por cada una de las Partes serán las responsables de tal participación. En el caso de la República de Colombia la entidad ejecutora deberá tener naturaleza pública.

ARTICULO XII

El presente Convenio no excluye la realización de otros intercambios no previstos en este instrumento, los cuales serán acordados por vía diplomática.

ARTICULO XIII


El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que se hayan cumplido los requisitos constitucionales y legales en cada una de las Partes, en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación.

El presente Convenio tendrá la duración de cinco años, prorrogables tácitamente por periodos iguales.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán seis meses después de recibida la notificación de la denuncia.

Firmado en la ciudad de Santafé de Bogotá, D.C., a los veintiocho días del mes de abril de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, cada uno en lituano y español, ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE LITUANIA



ALBINAS VANUSKA
Viceministro de
Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA



CAMILO REYES RODRIGUEZ
Viceministro de Relaciones
Exteriores, encargado de las
funciones del despacho del señor
Ministro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT FOR CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Governments of the Republic of Lithuania and of the Republic of Colombia, motivated by the mutual desire to promote and develop cultural relations between the two countries, in order to intensify and strengthen the bonds of friendship that exist between their respective peoples, through the knowledge or exchange of their cultural values,

Have concluded this Agreement:

Article I

The Parties shall accord all possible facilities to ensure the mutual dissemination of the culture of their respective countries, especially through the exchange of information in the areas of art, education, science, cinema, the communications media, tourism, and sports.

Article II

The Parties shall facilitate and foster cooperation between their respective education establishments, such as universities and institutes of higher learning, archives, libraries, cultural centres, and museums.

Article III

The Parties shall develop cooperation in the fields of the plastic arts, music, folklore, dance, theatre, philately, photography and audiovisual media, as well as cinema, radio and television, to which end they shall facilitate the installation and functioning in their respective territories of the means devoted to organizing exhibitions, concerts, national and international festivals, theatre, ballet and folkloric presentations, as well as other artistic and cultural events.

Article IV

The Parties shall seek to foster the granting of scholarships and assistance to nationals of the other Party who wish to pursue studies, specialization or research in their respective territories, and to their own nationals to pursue similar activities in the other State.

Article V

The Parties shall grant adequate facilities to promote exchange visits for writers, academics, artists, journalists, instructors in the various fields of art, cultural and educational delegations from the other Party, with the object of understanding the achievements of the two countries and sharing experience in these fields.

Article VI

The Parties shall protect and guarantee copyright provisions in their respective territories, in accordance with the laws of each country and the international conventions to which they have acceded or may accede in the future.

Article VII

The Parties shall examine, within their respective legal frameworks, the means and conditions necessary for negotiating an agreement for mutual recognition of degrees, professional titles, certificates and diplomas granted by the competent bodies of the respective countries, for academic purposes in the higher education centres of the other Party.

Article VIII

The Parties shall encourage mutual cooperation to promote sporting exchanges and visits of specialists in physical culture and sports, and the holding of sporting tournaments and meets between national players and teams.

Article IX

The Parties shall grant favourable treatment for the nationals of the other Party whose activities are covered by this Agreement with respect to entry. [...] persons, cultural goods and other objects intended for artistic and educational events, which shall be exempt from the payment of customs duties and all forms of taxation, provided they have no commercial purpose.

Article X

The Parties undertake to cooperate closely in controlling illegal traffic in all objects deemed of cultural heritage value.

As well, the Parties shall offer mutual cooperation in the retrieval of goods illegally removed from their respective national heritage, in accordance with domestic legislation or with valid international treaties signed by both Parties.

Article XI

For application of this Agreement, the Parties shall establish, through complementary agreements, cultural programmes or work plans defining the forms and conditions of organization and financing for the cooperation agreed.

Such cooperation may involve cultural institutions, artistic and creative associations, educational centres, schools of higher learning, press, radio and television agencies, physical culture and sporting organizations, but the executing entities designated by each of the Parties shall be responsible for such participation. In the case of the Republic of Colombia, the executing entity must be of a public nature.

Article XII

This Agreement does not exclude other exchanges not mentioned in this instrument, which shall be agreed by diplomatic channels.

Article XIII

This Agreement shall enter into force after fulfillment of the constitutional and legal requirements in each of the Parties, on the date the instruments of ratification are exchanged.

This Agreement is concluded for a period of five years, and may be automatically extended for equal periods thereafter. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, but its effects shall cease only six months after receipt of notification of termination.

SIGNED in the city of Santa Fe de Bogotá, DC, on 28 April 1995, in two original copies, each in Lithuanian and Spanish, both equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALBINAS UANUSKA
Deputy Minister of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Colombia:

CAMILO REYES RODRIGUEZ
Deputy Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Les Gouvernements de la République de Lituanie et de la République de Colombie, animés du désir mutuel d'encourager et de développer les relations culturelles entre les deux pays et soucieux d'intensifier et de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs populations respectives par la connaissance ou l'échange de leurs valeurs culturelles,

Sont convenus de souscrire le présent Accord :

Section I

Les Parties accorderont toutes les facilités possibles pour assurer la diffusion mutuelle de la culture de leurs pays respectifs, tout particulièrement par l'échange d'informations dans les domaines de l'art, de l'éducation, de la science, du cinéma, des moyens de communication, du tourisme et des sports.

Section II

Les Parties faciliteront et encourageront la coopération entre leurs établissements d'enseignement respectifs tels que les universités et les instituts d'éducation supérieure, entre les archives, les bibliothèques, les centres culturels et les musées.

Section III

Les Parties stimuleront la coopération dans les domaines des arts plastiques, de la musique, du folklore, de la danse, du théâtre, de la philatélie, de la photographie et des moyens audiovisuels comme le cinéma, la radio et la télévision. Pour cela, elles faciliteront l'installation et le fonctionnement sur leurs territoires respectifs des moyens destinés à l'organisation d'expositions, de concerts, de festivals nationaux et internationaux, à la présentation d'œuvres théâtrales, de ballets et de danses folkloriques ainsi qu'à d'autres manifestations artistiques et culturelles.

Section IV

Les Parties veilleront à encourager l'octroi de bourses et d'aides aux ressortissants de l'autre Partie qui souhaiteraient poursuivre des études, des spécialisations ou des recherches sur leurs territoires respectifs ainsi qu'à leurs propres ressortissants, afin qu'ils puissent mener à bien des activités similaires dans l'autre État.

Section V

Les Parties accorderont les facilités adéquates pour favoriser l'échange de visites d'écrivains, d'académiciens, d'artistes, de journalistes, d'instructeurs des différentes manifestations artistiques, de délégations culturelles et éducatives de l'autre Partie, dans le but de connaître le développement atteint par les deux pays et de partager leurs expériences dans ces domaines.

Section VI

Les Parties protégeront et garantiront les droits d'auteur sur leurs territoires respectifs, conformément aux dispositions légales de chacun des pays et aux conventions internationales auxquelles ils auraient adhéré ou adhéreront à l'avenir.

Section VII

Les Parties étudieront, dans leurs législations respectives, les moyens et les conditions nécessaires pour la négociation d'un Accord afin que les grades, titres professionnels, certificats et diplômes délivrés par les organismes compétents puissent être mutuellement reconnus à des fins académiques dans les centres d'enseignement supérieur de l'autre Partie.

Section VIII

Les Parties encourageront la coopération mutuelle afin de stimuler les échanges sportifs, de spécialistes en éducation physique et en sports et elles favoriseront l'organisation de tournois et de rencontres entre sportifs et entre les équipes nationales.

Section IX

Les Parties concéderont aux ressortissants de l'autre Partie dont les activités sont concernées par le présent Accord, un traitement favorable en matière d'entrée, de personnes, de biens culturels et d'autres objets destinés à des manifestations artistiques et éducatives: ceux-ci seront exempts du paiement des droits de douane et de tout type de taxes et impôts, pour autant qu'ils ne soient pas destinés à des fins commerciales.

Section X

Les Parties s'engagent à collaborer étroitement en vue de contrôler le trafic illicite de tous les objets considérés comme faisant partie du patrimoine culturel.

Les Parties se prêteront ainsi mutuellement assistance pour la restitution des biens soustraits illégalement à leurs patrimoines nationaux respectifs, conformément à leurs dispositions légales internes ou aux traités internationaux en vigueur et dont elles sont toutes deux partie.

Section XI

Pour l'application du présent Accord, les Parties définiront, par le biais d'accords complémentaires, les programmes ou les plans de travail culturels et elles stipuleront les formes et les conditions de l'organisation et du financement de la collaboration convenue.

Les institutions culturelles, les associations d'artistes et de créateurs, les centres d'enseignement, les écoles supérieures, les agences de presse, la radio et la télévision, les organisations d'éducation physique et sportives pourront prendre part à cette coopération mais la participation incombera aux entités exécutrices désignées par chacune des Parties. Dans le cas de la république de Colombie, l'organe exécutif devra être une entité publique.

Section XII

Le présent Accord n'exclut pas d'autres échanges non prévus dans le présent document; ceux-ci seront alors convenus par voie diplomatique.

Section XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, quand chacune des Parties se sera conformée aux exigences constitutionnelles et légales.

Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans et il pourra être tacitement reconduit pour des périodes identiques.

Chacune des Parties pourra y mettre fin à tout moment moyennant notification adressée à l'autre Partie et il cessera alors de produire ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

FAIT à Santa Fe de Bogotá, D.C., le vingt-huit avril de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en deux exemplaires originaux, tous deux rédigés en lituanien et en espagnol et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Le Vice-ministre des relations extérieures,

ALBINAS JANUSKA

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Le Vice-ministre des relations extérieures,

CAMILO REYES RODRIGUEZ